

JUAN TERLINGEN, *Lengua y literatura españolas en las Antillas Neerlandesas*. Separata del *Boletín de Filología*, publicación del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, tomo IX, 1956-1957. Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1958. [28 págs.].

El autor divide este trabajo en los siguientes apartados: I. *Introducción*, II. *La época prerrenacentista*, III. *El renacimiento*, IV. *Período pasivo*, V. *¿Una nueva época renacentista?*.

I. *Introducción*. De unos años para acá el interés por los estudios del mar Caribe y del archipiélago han ido en aumento: la Universidad de Florida tuvo la iniciativa de convocar conferencias anuales sobre el Caribe y en 1950 fue celebrada la primera. Pero son muy raros los casos en que se tiene en cuenta el aspecto lingüístico y literario; únicamente dos investigadores, Rodolfo Oroz y Rodolfo Lenz, han pisado esos terrenos en las Antillas neerlandesas.

Sin embargo, a pesar de que hace unas décadas se reconoció la existencia de una habla hispanoamericana y una literatura hispanoamericana con rasgos y matices propios, no se ha llenado aún el vacío en lo que se refiere a las Antillas neerlandesas; esto, por dos motivos: el primero, debido a "la situación complicada en el terreno cultural" que hay en las Antillas (Aruba, Bonaire y Curazao) y, el segundo, "a la inaccesibilidad del material de documentación".

II. *La época prerrenacentista*, 1870-1885. Para estudiar el habla y la literatura del español en las Antillas neerlandesas, sólo se dispone de la documentación dada por los periódicos: alrededor del año de 1870 se editaron varios, redactados en neerlandés, inglés, papiamento y español. El *Noticioso* fue el primer periódico redactado en este último idioma, pero tuvo vida breve; otro, *De Onpartijdige*, fue fundado en el año de 1870, y cuatro años más tarde tradujo su título (*El Imparcial*) y siguió redactándose en español. Por último, en 1871 empezó su vida el primer periódico en papiamento, *Civilisadó*, pero desde sus primeros números hay buenas contribuciones en español. Por otra parte, se observa en *Civilisadó* buen número de poesías originales de autores antillanos y españoles, especialmente se puede mencionar a Manuel Dagnino y al venezolano Manuel M. Bermúdez Avila.

III. *El renacimiento*, 1885-1915. Por el año de 1886 apareció la primera revista, *Notas y Letras*, "semanario de literatura y bellas artes", escrita en español; uno de sus redactores, el poeta José Sickman Corsen, seguía "las formas tradicionales españolas, pero en algunos ya se anuncia por una forma más suelta y en tono ligeramente irónico, el modernismo que Rubén Darío no tardaría en canonizar". También cabe destacar a Adolfo Wolfschoon, con sus colecciones de versos *Poesías y letrillas*; a Darío Salas, "fiel a las

formas sacrosantas de la tradición lírica española"; a David M. Chumaceiro, "esencialmente un alma romántica".

IV. *Periodo pasivo*, 1915-1940. Esta época está caracterizada por una "mayor pasividad entre los antillanos, correspondiendo la parte creadora a autores de origen español o hispanoamericano". Pero, en cambio, se debe anotar los periódicos que aparecen: *El Heraldo* (1905), *La Mañana* (1921); no hay — fuera de *Minerva* — una revista que se dedique a las letras, como sucedió en el anterior período con *Notas y Letras*.

V. *¿Una nueva época renacentista?* Es posible pensar en "una corriente española en las Antillas que esconde en germen un segundo renacimiento". Entre la joven generación se puede destacar a Colá de Brot (poeta y prosista), a Mauricio Nouël (poeta), a Lidia Obediente (poetisa), a Luis Daal (ensayista).

Cree el profesor Terlingen, autor del trabajo que estamos mencionando, que vale la pena hacer un esfuerzo para estudiar el cultivo de la lengua y la literatura españolas en las Antillas neerlandesas, y completar así el cuadro de conjunto de la cultura hispánica en el mundo.

LUIS SIMBAQUEBA.

Instituto Caro y Cuervo.

ALONSO ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*. (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 8). Madrid, Editorial Gredos, 1960. 394 págs.

Aunque los estudios en el campo de la dialectología española están lejos de permitir aún el gran trabajo de síntesis que ofrezca una visión general clara y precisa de las variedades dialectales del extenso dominio lingüístico que ha de estudiar, es evidente que en los últimos años copiosos estudios han hecho conocer mejor las peculiaridades de numerosas hablas, especialmente en España, pero también en Hispanoamérica, y que son de considerar altamente meritorios trabajos como esta *Dialectología española* que reseñamos, y que utilizando los últimos datos reunidos por los dialectólogos, nos presenta un cuadro del mosaico dialectal español en sus peculiaridades fonéticas, léxicas, morfológicas y sintácticas. Se estudian así el antiguo dialecto mozárabe, el andaluz, el leonés, el aragonés, las hablas de tránsito (extremeño, riojano, murciano, canario), el judeo-español y el español de América. Además se consagran dos capítulos de la obra a dos de los desarrollos fonéticos más extendidos en los actuales dialectos españoles: la aspiración (de *h < f* y de *-s*). Cierra el volumen una *Guía bibliográfica*. Sin duda lo que más gratamente